

日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定

AGREEMENT OF 21ST SEPTEMBER, 1967,
BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE

前 文

日本国及びシンガポール共和国は、
両国の外務大臣が、第二次世界大戦の間のシンガポールにおける不幸な事件に関する問題の早期かつ完全な解決が日本国とシンガポール共和国との間の友好関係の増進に建設的に寄与することを認めて、無償供与としての二千五百万シンガポール・ドル及び特別の条件による借款としての二千五百万シンガポール・ドルからなる五千万シンガポール・ドルが日本国によりシンガポール共和国に供与されることにつき意見の一致をみた千九百六十六年十月二十五日の共同コミュニケを想起し、

シンガポール共和国の経済開発の促進のために使用されるべき前記の二千五百万シンガポール・ドルの無償供与に関する協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 日本国は、現在において二千五百万シンガポール・ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇シンガポール・ドル）に換算される二十九億四千万三千円（二、九四〇、〇〇三、〇〇〇円）の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務をシンガポール共和国に無償で供与するものとする。

Japan and the Republic of Singapore,

Recalling the Joint Communique issued on October 25, 1966, in which the Ministers for Foreign Affairs of the two countries, recognizing that an early and complete settlement of questions regarding the unhappy events in Singapore during the last war would contribute constructively to the furtherance of the friendly relations between Japan and the Republic of Singapore, agreed that fifty million Singapore dollars consisting of twenty-five million Singapore dollars in grants and twenty-five million Singapore dollars in the form of loans on special terms would be provided by Japan to the Republic of Singapore, and

Desiring to conclude an agreement regarding the grant of twenty-five million Singapore dollars referred to above, that shall be utilized for further economic development of the Republic of Singapore,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Japan shall supply in grants to the Republic of Singapore the products of Japan and the services of the Japanese people, the total value of which will be two thousand nine hundred and forty million and three thousand Yen (¥2,940,003,000) at present computed at twenty-five million Singapore dollars (S\$25,000,000).

- 2 前記の生産物及び役務の供与は、両国政府間の合意により延長されない限り、この協定の効力発生の日から三年の期間にわたつて行なわれるものとし、かつ、期間中合理的な程度に均等に配分して行なわれるものとする。
- 3 この条の規定に基づいて供与される日本国の生産物及び日本人の役務は、シンガポール共和国政府が提案し、かつ、日本国政府が同意することのある計画のために使用されるものとする。
- 4 両国政府は、この条の規定の実施のため、必要な取極を締結するものとする。

第二条

シンガポール共和国は、第二次世界大戦の存在から生ずる問題が完全かつ最終的に解決されたことを確認し、かつ、同国及びその国民がこの問題に関していかなる請求をも日本国に対して提起しないことを約束する。

第三条

この協定は、シンガポール共和国政府が日本国政府から、この協定が日本国によりその国内法上の手続に従つて承認された旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2. The supply of such products and services shall be made over the period of three years from the date of the coming into force of the present Agreement, unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments, and shall be made in reasonably even distribution during the period.

3. The products of Japan and the services of the Japanese people supplied under the present article shall be utilized for such projects as may be proposed by the Government of the Republic of Singapore and agreed to by the Government of Japan.

4. The two Governments shall conclude necessary arrangements for the implementation of the provisions of the present article.

ARTICLE II

The Republic of Singapore confirms that the questions arising out of the existence of the second world war are settled completely and finally and undertakes that neither itself nor its nationals shall raise any claims against Japan concerning those questions.

ARTICLE III

The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Singapore of a written notice from the Government of Japan of approval of the Agreement by Japan in accordance with its legal procedures.

第二次世界大戦から生ずる問題の解決

効力発生

末文

以上の証換として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年九月二十一日にシンガポールで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

上田常光

シンガポール共和国のために

ウーン・ワー・シアン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language at Singapore this 21st day of September, 1967.

For the Government of Japan:

(Signed) Tsuneaki Ueda

For the Government of the Republic of Singapore:

(Signed) Woon Wah Siang